

The Garden of Forking Paths

by Jorge Luis Borges

Translated by Donald A. Yates

For Victoria Ocampo

“El jardín de senderos que se bifurcan”

de Jorge Luis Borges

A Victoria Ocampo

5

ON page 22 of Liddell Hart's *History of World War I* you will read that an attack against the Serre-Montauban line by thirteen British divisions (supported by 1,400 artillery pieces), planned for 24 July 1916, had to be postponed until the morning of the 29th. The torrential rains, Captain Liddell Hart comments, caused this delay, an insignificant one, to be sure.

The following statement, dictated, reread and signed by Dr Yu Tsun, former professor of English at the *Hochschule* at Tsingtao, throws an unsuspected light over the whole affair. The first two pages of the document are missing.

. . . and I hung up the receiver. Immediately afterwards, I recognized the voice that had answered in German. It was that of Captain Richard Madden. Madden's presence in Viktor Runeberg's apartment meant the end of our anxieties and - but this seemed, or *should have seemed*, very secondary to me also the end of our lives. It meant that Runeberg had been arrested or murdered.* Before the sun set on that day, I would encounter the same fate. Madden was implacable. Or rather, he was obliged to be so. An Irishman at the service of England, a man accused of laxity and perhaps of treason, how could he fail to seize and be thankful for such a miraculous opportunity: the discovery, capture, maybe even the death of two agents of the German Reich? I went up to my room; absurdly I locked the door and threw myself on my back on the narrow [44] iron cot. Through the window I saw the familiar roofs and the cloud-shaded six o'clock sun. It seemed incredible to me that that day without premonitions or symbols should be the one of my inexorable death. In spite of my dead father, in spite of having been a child in a symmetrical garden of Hai Feng, was I - now - going to die? Then I reflected that everything happens to a man precisely, precisely *now*. Centuries of centuries and only in the present do things happen; countless men in the air, on the face of the earth and the sea, and all that really is happening is happening to me The almost intolerable recollection of Madden's horselike face banished these wanderings. In the midst of my hatred and terror (it means nothing to me now to speak of terror, now that I have mocked Richard Madden, now that my throat yearns for the noose) it occurred to me that that tumultuous and doubtless happy warrior did not suspect that I possessed the Secret. The name of the exact location of the new British artillery park on the River Ancre. A bird **streaked** across the grey sky and blindly I translated it into an aeroplane and that aeroplane into

*An hypothesis both hateful and odd. The Prussian spy Hans Rabener, alias Viktor Runeberg, attacked with drawn automatic the bearer of the warrant for his arrest, Captain Richard Madden. The latter, in self-defence, inflicted the wound which brought about Runeberg's death. (Editor's note.)

En la página 22 de la *Historia de la Guerra Europea*, de Liddell Hart, se lee que una ofensiva de trece divisiones británicas (apoyadas por mil cuatrocientas piezas de artillería) contra la línea Serre-Montauban había sido planeada para el veinticuatro de julio de 1916 y debió postergarse hasta la mañana del día veintinueve. Las lluvias torrenciales (anota el capitán Liddell Hart) provocaron esa demora —nada significativa, por cierto—.

La siguiente declaración, dictada, releída y firmada por el doctor Yu Tsun, antiguo catedrático de inglés en la *Hochschule* de Tsingtao, arroja una insospechada luz sobre el caso. Falta las dos páginas iniciales.

«... y colgué el tubo. Inmediatamente después, reconocí la voz que había contestado en alemán.[101][102] Era la del capitán Richard Madden. Madden, en el departamento de Viktor Runeberg, quería decir el fin de nuestros afanes y —pero eso parecía muy secundario, o *debía parecérmelo*— también de nuestras vidas. Quería decir que Runeberg había sido arrestado, o asesinado*. Antes que declinara el sol de ese día, yo correría la misma suerte. Madden era implacable. Mejor dicho, estaba obligado a ser implacable. Irlandés a las órdenes de Inglaterra, hombre acusado de tibieza y tal vez de traición ¿cómo no iba a abrazar y agradecer este milagroso favor: el descubrimiento, la captura, quizá la muerte, de dos agentes del Imperio Alemán? Subí a mi cuarto; absurdamente cerré la puerta con llave y me tiré de espaldas en la estrecha cama de hierro. En la ventana estaban los tejados de siempre y el sol nublado de las seis. Me pareció increíble que ese día sin premoniciones ni símbolos fuera el de mi muerte implacable. A pesar de mi padre muerto, a pesar de haber sido un niño en un simétrico jardín de Hai Feng ¿yo, ahora, iba a morir? Después reflexioné que todas las cosas le suceden a uno precisamente, precisamente ahora. Siglos de siglos y sólo en el presente ocurren los hechos; innumerables hombres en el aire, en la tierra y el mar, y todo lo que realmente pasa me pasa a mí... El casi intolerable recuerdo del rostro [103] acaballado de Madden abolió esas divagaciones. En mitad de mi odio y de mi terror (ahora no me importa hablar de terror: ahora que he burlado a Richard Madden, ahora que mi garganta anhela la cuerda) pensé que ese guerrero tumultuoso y sin duda feliz no sospechaba que yo poseía el Secreto. El nombre del preciso lugar del nuevo parque de artillería británico sobre el Ancre. Un pájaro **rayó** el cielo gris y ciegamente lo traduje en un aeroplano y a ese aeroplano en

*Hipótesis odiosa y estrafularia. El espía prusiano Hans Rabener alias Viktor Runeberg agredió con una pistola automática al portador de la orden de arresto, capitán Richard Madden. Éste, en defensa propia, le causó heridas que determinaron su muerte. (Nota del Editor.)

many (against the French sky) annihilating the artillery station with vertical bombs. If only my mouth, before a bullet shattered it, could cry out that secret name so it could be heard in Germany My human voice was very weak. How might I make it carry to the ear of the Chief? To the ear of that sick and hateful man who knew nothing of Runeberg and me save that we were in Staffordshire and who was waiting in vain for our report in his arid office in Berlin, endlessly examining newspapers I said out loud: *I must flee. I sat up* 10 noiselessly, in a useless perfection of silence, as if Madden were already lying in wait for me. Something perhaps the mere vain ostentation of proving my resources were nil -made me look through my pockets. I found what I knew I would find. The American watch, the nickel chain 15 and the square coin, the key ring with the incriminating useless keys to Runeberg's apartment, the notebook, a letter which I resolved to destroy immediately (and which I did not destroy), a crown, two shillings and a few pence, the red and blue pencil, the handkerchief, the revolver 20 with one bullet. [45] Absurdly, I took it in my hand and weighed it in order to inspire courage within myself. Vaguely I thought that a pistol report can be heard at a great distance. In ten minutes my plan was perfected. The telephone book listed the name of the only person capable 25 of transmitting the message; he lived in a suburb of Fenton, less than a half hour's train ride away.

I am a cowardly man. I say it now, now that I have carried to its end a plan whose perilous nature no one can deny. I know its execution was terrible. I didn't do it for Germany, no. I care nothing for a barbarous country which imposed upon me the **abjection** of being a spy. Besides, I know of a man from England - a modest man - who for me is no less great than Goethe. I talked with him for scarcely an hour, but during that hour he was Goethe . . . I did it because I sensed that the Chief somehow feared people of my race -for the innumerable ancestors who merge within me. I wanted to prove to him that a yellow man could save his armies. Besides, I had to flee from Captain Madden. His hands and his voice could call at my door at any moment. I dressed silently, bade farewell to myself in the mirror, went downstairs, scrutinized the peaceful street and went out. The station was not far from my home, but I judged it wise to take a cab. I argued that in this way I ran less risk of being 45 recognized; the fact is that in the deserted street I felt myself visible and vulnerable, infinitely so. I remember that I told the cab driver to stop a short distance before the main entrance. I got out with voluntary, almost painful slowness; I was going to the village of Ashgrove 50 but I bought a ticket for a more distant station. The train left within a very few minutes, at eight-fifty. I hurried; the next one would leave at nine-thirty. There was hardly a soul on the platform. I went through the coaches; I remember a few farmers, a woman dressed in mourning, a young boy who was reading with fervour

muchos (en el cielo francés) aniquilando el parque de artillería con bombas verticales. Si mi boca, antes que la deshiciera un balazo, pudiera gritar ese nombre de modo que lo oyeran en Alemania... Mi voz humana era muy pobre. ¿Cómo hacerla llegar al oído del jefe? Al oído de aquel hombre enfermo y odioso, que no sabía de Runeberg y de mí sino que estábamos en Staffordshire y que en vano esperaba noticias nuestras en su árida oficina de Berlín, examinando infinitamente periódicos... Dije en voz alta: *Debo huir*. Me incorporé sin ruido, en una inútil perfección de silencio, como si Madden ya estuviera acechándome. Algo —tal vez la mera ostentación de probar que mis recursos eran nulos— me hizo revisar mis bolsillos. Encontré lo que sabía que iba a encontrar. El reloj norteamericano, la cadena de níquel y la moneda cuadrangular, el llavero con las comprometedoras llaves inútiles del departamento de Runeberg, la libreta, una carta que resolví destruir inmediatamente (y que no destruí), una corona, dos chelines y unos peniques, el lápiz rojo-azul, el pañuelo, el [104] revólver con una bala. Absurdamente lo empuñé y sopesé para darme valor. Vagamente pensé que un pistoletazo puede oírse muy lejos. En diez minutos mi plan estaba maduro. La guía telefónica me dio el nombre de la única persona capaz de transmitir la noticia: vivía en un suburbio de Fenton, a menos de media hora de tren.

Soy un hombre cobarde. Ahora lo digo, ahora que he llevado a término un plan que nadie no calificará de arriesgado. Yo sé que fue terrible su ejecución. No lo hice por Alemania, no. Nada me importa un país bárbaro, que me ha obligado a la **abyección** de ser un espía. Además, yo sé de un hombre de Inglaterra —un hombre modesto que para mí no es menos que Goethe. Arriba de una hora no hablé con él, pero durante una hora fue Goethe... Lo hice, porque yo sentía que el jefe temía un poco a los de mi raza —a los innumerables antepasados que confluyen en mí. Yo quería probarle que un amarillo podía salvar a sus ejércitos. Además, yo debía huir del capitán. Sus manos y su voz podían golpear en cualquier momento a mi puerta. Me vestí sin ruido, me dije adiós en el espejo, bajé, escudriñé la calle tranquila y salí. La estación no distaba mucho de casa, pero juzgué preferible tomar un coche. Argüí que así corría menos peligro de ser reconocido; el hecho es que en la calle desierta me sentía visible y vulnerable, infinitamente. Recuerdo que le dije al coche-ro que se detuviera un poco antes de la entrada central. Bajé con lentitud voluntaria y casi penosa; iba a la aldea de Ashgrove, [105] pero saqué un pasaje para una estación más lejana. El tren salía dentro de muy pocos minutos, a las ocho y cincuenta. Me apresuré; el próximo saldría a las nueve y media. No había casi nadie en el andén. Recorrí los coches: recuerdo unos labradores, una enlutada, un joven que leía con fervor

the *Annals* of Tacitus, a wounded and happy soldier. The coaches jerked forward at last. A man whom I recognized ran in vain to the end of the platform. It was Captain Richard Madden. Shattered, trembling, I shrank into the far corner of the seat, away from the dreaded window. [46]

From this broken state I passed into an almost abject felicity. I told myself that the duel had already begun and that I had won the first encounter by frustrating, even if for forty minutes, even if by a stroke of fate, the attack of my adversary. I argued that this slightest of victories foreshadowed a total victory. _____

_____ I argued (no less fallaciously) that my cowardly felicity proved that I was a man capable of carrying out the adventure successfully. From this weakness I took strength that did not abandon me. I foresee that man will resign himself each day to more atrocious undertakings; soon there will be no one but warriors and brigands; I give them this counsel: *The author of an atrocious undertaking ought to imagine that he has already accomplished it, ought to impose upon himself a future as irrevocable as the past.* Thus I proceeded as my eyes of a man already dead registered the elapsing of that day, which was perhaps the last, and the diffusion of the night. The train ran gently along, amid ash trees. It stopped, almost in the middle of the fields. No one announced the name of the station. 'Ashgrove?' I asked a few lads on the platform. 'Ashgrove; they replied. I got off.

A lamp enlightened the platform but the faces of the boys were in shadow. One questioned me, 'Are you going to Dr Stephen Albert's house?' Without waiting for my answer, another said, 'The house is a long way from here, but you won't get lost if you take this road to the left and at every crossroads turn again to your left.' I tossed them a coin (my last), descended a few stone steps and started down the solitary road. It went downhill, slowly. It was of elemental earth; overhead the branches were tangled; the low full moon seemed to accompany me.

For an instant, I thought that Richard Madden in some way had penetrated my desperate plan. Very quickly, I understood that that was impossible. The instructions to turn always to the left reminded me that such was the common procedure for discovering the central point of certain labyrinths. I have some understanding of labyrinths: not for nothing am I the great grandson of that Ts'ui Pin who was governor of Yunnan [47] and who renounced worldly power in order to write a novel that might be even more populous than the *Hung Lu Meng* and to construct a labyrinth in which all men would become lost. Thirteen years he dedicated to these heterogeneous tasks, but the hand of a stranger murdered him -, and his novel was incoherent and no one found the labyrinth. Beneath English trees I meditated on that lost maze: I imagined it inviolate and perfect at the secret crest

los *Anales* de Tácito, un soldado herido y feliz. Los coches arrancaron al fin. Un hombre que reconocí corrió en vano hasta el límite del andén. Era el capitán Richard Madden. Aniquilado, trémulo, me encogí en la otra punta del sillón, lejos del temido cristal.

De esta aniquilación pasé a una felicidad casi abyecta. Me dije que ya estaba empeñado mi duelo y que yo había ganado el primer asalto, al burlar, siquiera por cuarenta minutos, siquiera por un favor del azar, el ataque de mi adversario. Argüí que esa victoria mínima prefiguraba la victoria total. Argüí que no era mínima, ya que sin esa diferencia preciosa que el horario de trenes me deparraba, yo estaría en la cárcel, o muerto. Argüí (no menos sofisticadamente) que mi felicidad cobarde probaba que yo era hombre capaz de llevar a buen término la aventura. De esa debilidad saqué fuerzas que no me abandonaron. Preveo que el hombre se resignará cada día a empresas más atroces; pronto no habrá sino guerreros y bandoleros; les doy este consejo: *El ejecutor de una empresa atroz debe imaginar que ya la ha cumplido, debe imponerse un porvenir que sea irrevocable como el pasado.* Así procedí yo, mientras mis ojos de hombre ya muerto registraban la fluencia de aquel día [106] que era tal vez el último, y la difusión de la noche. El tren corría con dulzura, entre fresnos. Se detuvo, casi en medio del campo. Nadie gritó el nombre de la estación. ¿*Ashgrove*? les pregunté a unos chicos en el andén. *Ashgrove*, contestaron. Bajé.

Una lámpara ilustraba el andén, pero las caras de los niños quedaban en la zona de sombra. Uno me interrogó: ¿*Usted va a casa del doctor Stephen Albert*? Sin aguardar contestación, otro dijo: *La casa queda lejos de aquí, pero usted no se perderá si toma ese camino a la izquierda y en cada encrucijada del camino dobla a la izquierda.* Les arrojé una moneda (la última), bajé unos escalones de piedra y entré en el solitario camino. Éste, lentamente, bajaba. Era de tierra elemental, arriba se confundían las ramas, la luna baja y circular parecía acompañarme.

Por un instante, pensé que Richard Madden había penetrado de algún modo mi desesperado propósito. Muy pronto comprendí que eso era imposible. El consejo de siempre doblar a la izquierda me recordó que tal era el procedimiento común para descubrir el patio central de ciertos laberintos. Algo entiendo de laberintos; no en vano soy bisnieto de aquel Ts'ui Pên, que fue gobernador de Yunan y que renunció al poder temporal para escribir una novela que fuera todavía más populosa que el *Hung Lu Meng* y para edificar un laberinto en el que se perdieran todos los hombres. Trece años dedicó a esas heterogéneas fatigas, pero la mano de un forastero lo asesinó y su novela era insensata y nadie encontró el laberinto. Bajo los árboles ingleses medité en [107] ese laberinto perdido: lo imaginé inviolado y perfecto en la cumbre secreta de una

of a mountain; I imagined it erased by rice fields or beneath the water; I imagined it infinite; no longer composed of octagonal kiosks and returning paths, but of rivers and provinces and kingdoms ... I thought of a labyrinth of labyrinths, of one sinuous spreading labyrinth that would encompass the past and the future and in some way involve the stars. Absorbed in these illusory images, I forgot my destiny of one pursued. I felt myself to be, for an unknown period of time, an abstract perceiver of the world. The vague, living countryside, the moon, the remains of the day worked on me, as well as the slope of the road which eliminated any possibility of weariness. The afternoon was intimate, infinite. The road descended and forked among the now confused meadows. A high-pitched, almost syllabic music approached and receded in the shifting of the wind, dimmed by leaves and distance. I thought that a man can be an enemy of other men, of the moments of other men, but not of a country: not of fireflies, words, gardens, streams of water, sunsets. Thus I arrived before a tall, rusty gate. Between the iron bars I made out a poplar grove and a pavilion. I understood suddenly two things, the first trivial, the second almost unbelievable: the music came from the pavilion, and the music was Chinese. For precisely that reason I had openly accepted it without paying it any heed. I do not remember whether there was a bell or whether I knocked with my hand. The sparkling of the music continued.

From the rear of the house within a lantern approached: a lantern that the trees sometimes striped and sometimes eclipsed, a paper lantern that had the form of a drum and the colour of the moon. A tall man bore it. I didn't see his face for [48] the light blinded me. He opened the door and said slowly, in my own language: 'I see that the pious Hsi P'êng persists in correcting my solitude. You no doubt wish to see the garden?'

I recognized the name of one of our consuls and I replied, disconcerted, 'The garden?'

'The garden of forking paths.'

Something stirred in my memory and I uttered with incomprehensible certainty, 'The garden of my ancestor Ts'ui Pên.'

'Your ancestor? Your illustrious ancestor? Come in.'

The damp path zigzagged like those of my childhood. We came to a library of Eastern and Western books. I recognized bound in yellow silk several volumes of the Lost Encyclopaedia, edited by the Third Emperor of the Luminous Dynasty but never printed. The record on the phonograph revolved next to a bronze phoenix. I also recall a *famille* rose vase and another,

montaña, lo imaginé borrado por arrozales o debajo del agua, lo imaginé infinito, no ya de quioscos ochavados y de sendas que vuelven, sino de ríos y provincias y reinos... Pensé en un laberinto de laberintos, en un sinuoso laberinto creciente que abarcara el pasado y el porvenir y que implicara de algún modo los astros. Absorto en esas ilusorias imágenes, olvidé mi destino de perseguido. Me sentí, por un tiempo indeterminado, percibidor abstracto del mundo. El vago y vivo campo, la luna, los restos de la tarde, obraron en mí; asimismo el declive que eliminaba cualquier posibilidad de cansancio. La tarde era íntima, infinita. El camino bajaba y se bifurcaba, entre las ya confusas praderas. Una música aguda y como silábica se aproximaba y se alejaba en el vaivén del viento, empañada de hojas y de distancia. Pensé que un hombre puede ser enemigo de otros hombres, de otros momentos de otros hombres, pero no de un país; no de luciérnagas, palabras, jardines, cursos de agua, ponientes. Llegué, así, a un alto portón herrumbrado. Entre las rejas descifré una alameda y una especie de pabellón. Comprendí, de pronto, dos cosas, la primera trivial, la segunda casi increíble: la música venía del pabellón, la música era china. Por eso, yo la había aceptado con plenitud, sin prestarle atención. No recuerdo si había una campana o un timbre o si llamé golpeando las manos. El chisporroteo de la música prosiguió. [108]

Pero del fondo de la íntima casa un farol se acercaba: un farol que rayaban y a ratos anulaban los troncos, un farol de papel, que tenía la forma de los tambores y el color de la luna. Lo traía un hombre alto. No vi su rostro, porque me cegaba la luz. Abrió el portón y dijo lentamente en mi idioma:

—Veo que el piadoso Hsi P'êng se empeña en corregir mi soledad. ¿Usted sin duda querrá ver el jardín?

Reconocí el nombre de uno de nuestros cónsules y repetí desconcertado:

—¿El jardín?

—El jardín de senderos que se bifurcan.

Algo se agitó en mi recuerdo y pronuncié con incomprendible seguridad:

—El jardín de mi antepasado Ts'ui Pên.

—¿Su antepasado? ¿Su ilustre antepasado? Adelante.

El húmedo sendero zigzagueaba como los de mi infancia. Llegamos a una biblioteca de libros orientales y occidentales. Reconocí, encuadernados en seda amarilla, algunos tomos manuscritos de la Enciclopedia Perdida que dirigió el Tercer Emperador de la Dinastía Luminosa y que no se dio nunca a la imprenta. El disco del gramófono giraba junto a un fénix de bronce. Recuerdo también un jarrón de la familia rosa y otro,

many centuries older, of that shade of blue which our craftsmen copied from the potters of Persia . . .

Stephen Albert observed me with a smile. He was, as I have said, very tall, sharp-featured, with grey eyes and a grey beard. _____

_____ He told me that he had been a missionary in Tientsin 'before aspiring to become a Sinologist'.

We sat down - I on a long, low divan, he with his back to the window and a tall circular clock. I calculated that my pursuer, Richard Madden, could not arrive for at least an hour. My irrevocable determination could wait.

'An astounding fate, that of Ts'ui Pên; Stephen Albert said. 'Governor of his native province, learned in astronomy, in astrology and in the tireless interpretation of the canonical books, chess player, famous poet and calligrapher - he abandoned all this in order to compose a book and a maze. He renounced the pleasures of both tyranny and justice, of his populous couch, of his banquets and even of erudition - all to close himself up for thirteen years in the Pavilion of the Limpid Solitude. When he died, his heirs found nothing save chaotic manuscripts. His family, as you may be aware, wished to condemn them to the fire, but his executor - a Taoist or Buddhist monk - insisted on their publication: [49]

'We descendants of Ts'ui Pên; I replied, 'continue to curse that monk. Their publication was senseless. The book is an indeterminate heap of contradictory drafts. I examined it once: in the third chapter the hero dies, in the fourth he is alive. As for the other undertaking of Ts'ui Pên, his labyrinth . . .

'Here is Ts'ui Pên's labyrinth,' he said, indicating a tall lacquered desk.

'An ivory labyrinth!' I exclaimed. 'A minimum labyrinth.'

'A labyrinth of symbols,' he corrected. 'An invisible labyrinth of time. To me, a barbarous Englishman, has been entrusted the revelation of this diaphanous mystery. After more than a hundred years, the details are irretrievable; but it is not hard to conjecture what happened. Ts'ui Pên must have said once: *I am withdrawing to write a book*. And another time: *I am withdrawing to construct a labyrinth*. Every one imagined two works; to no one did it occur that the book and the maze were one and the same thing. The Pavilion of the Limpid Solitude stood in the centre of a garden that was perhaps intricate; that circumstance could have suggested to the heirs a physical labyrinth. Ts'ui Pên died; no one in the vast territories that were his came upon the labyrinth; the confusion of the novel suggested to me that it was the maze. Two circumstances gave me the correct solution of the problem. One: the curious legend that Ts'ui

anterior de muchos siglos, de ese color azul que nuestros artífices copiaron de los alfareros de Persia...

Stephen Albert me observaba, sonriente. Era [109] (ya lo dije) muy alto, de rasgos afilados, de ojos grises y barba gris. Algo de sacerdote había en él y también de marino; después me refirió que había sido misionero en Tientsin «antes de aspirar a sinólogo».

Nos sentamos; yo en un largo y bajo diván; él de espaldas a la ventana y a un alto reloj circular. Computé que antes de una hora no llegaría mi perseguidor, Richard Madden. Mi determinación irrevocable podía esperar.

—Asombroso destino el de Ts'ui Pên —dijo Stephen Albert—. Gobernador de su provincia natal, docto en astronomía, en astrología y en la interpretación infatigable de los libros canónicos, ajedrecista, famoso poeta y calígrafo: todo lo abandonó para componer un libro y un laberinto. Renunció a los placeres de la opresión, de la justicia, del numeroso lecho, de los banquetes y aun de la erudición y se enclaustró durante trece años en el Pabellón de la Límpida Soledad. A su muerte, los herederos no encontraron sino manuscritos caóticos. La familia, como usted acaso no ignora, quiso adjudicarlos al fuego; pero su albacea —un monje taoísta o budista— insistió en la publicación.

—Los de la sangre de Ts'ui Pên —repliqué— seguimos execrando a ese monje. Esa publicación fue insensata. El libro es un acervo indeciso de borradores contradictorios. Lo he examinado alguna vez: en el tercer capítulo muere el héroe, en el cuarto está vivo. En cuanto a la otra empresa de Ts'ui Pên, a su Laberinto... [110]

—Aquí está el Laberinto —dijo indicándome un alto escritorio laqueado.

—¡Un laberinto de marfil! —exclamé—. Un laberinto mínimo...

—Un laberinto de símbolos —corrigió—. Un invisible laberinto de tiempo. A mí, bárbaro inglés, me ha sido deparado revelar ese misterio diáfano. Al cabo de más de cien años, los pormenores son irrecurables, pero no es difícil conjeturar lo que sucedió. Ts'ui Pên diría una vez: *Me retiro a escribir un libro*. Y otra: *Me retiro a construir un laberinto*. Todos imaginaron dos obras; nadie pensó que libro y laberinto eran un solo objeto. El Pabellón de la Límpida Soledad se erguía en el centro de un jardín tal vez intrincado; el hecho puede haber sugerido a los hombres un laberinto físico. Ts'ui Pên murió; nadie, en las dilatadas tierras que fueron suyas, dio con el laberinto; la confusión de la novela me sugirió que ese era el laberinto. Dos circunstancias me dieron la recta solución del problema. Una: la curiosa leyenda de que Ts'ui Pên se

Pên had planned to create a labyrinth which would be strictly infinite. The other: a fragment of a letter I discovered.'

Albert rose. He turned his back on me for a moment; he opened a drawer of the black and gold desk. He faced me and in his hands he held a sheet of paper that had once been crimson, but was now pink and tenuous and cross-sectioned. The fame of Ts'ui Pên as a calligrapher had been justly won. I read, incomprehendingly and with fervour, these words written with a minute brush by a man of my blood: *I leave to the various futures (not to all) my garden of forking paths.* Wordlessly, I returned the sheet. Albert continued

'Before unearthing this letter, I had questioned myself about [50] the ways in which a book can be infinite. I could think of nothing other than a cyclic volume, a circular one. A book whose last page was identical with the first, a book which had the possibility of continuing indefinitely. I remembered too that night which is at the middle of the Thousand and One Nights when Scheherazade (through a magical oversight of the copyist) begins to relate word for word the story of the Thousand and One Nights, establishing the risk of coming once again to the night when she must repeat it, and thus on to infinity. I imagined as well a Platonic, hereditary work, transmitted from father to son, in which each new individual adds a chapter or corrects with pious care the pages of his elders. These conjectures diverted me; but none seemed to correspond, not even remotely, to the contradictory chapters of Ts'ui Pên. In the midst of this perplexity, I received from Oxford the manuscript you have examined. I lingered, naturally, on the sentence: *I leave to the various futures (not to all) my garden of forking paths.* Almost instantly, I understood: «the garden of forking paths» was the chaotic novel; the phrase «the various futures (not to all)» suggested to me the forking in time, not in space. A broad rereading of the work confirmed the theory. In all fictional works, each time a man is confronted with several alternatives, he chooses one and eliminates the others; in the fiction of Ts'ui Pên, he chooses - simultaneously - all of them. He creates, in this way, diverse futures, diverse times which themselves also proliferate and fork. Here, then, is the explanation of the novel's contradictions. Fang, let us say, has a secret; a stranger calls at his door; Fang resolves to kill him. Naturally, there are several possible outcomes: Fang can kill the intruder, the intruder can kill Fang, they both can escape, they both can die, and so forth. In the work of Ts'ui Pên, all possible outcomes occur; each one is the point of departure for other forkings. Sometimes, the paths of this labyrinth converge: for example, you arrive at this house, but in one of the possible pasts you are my enemy, in another, my friend. If you will resign yourself to my incurable pronunciation, we shall read

había propuesto un laberinto que fuera estrictamente infinito. Otra: un fragmento de una carta que descubrí.

Albert se levantó. Me dio, por unos instantes, la espalda; abrió un cajón del áureo y renegrido escritorio. Volvió con un papel antes carmesí; ahora rosado y tenue y cuadriculado. Era justo el renombre caligráfico de Ts'ui Pên. Leí con incomprensión y fervor estas palabras que con minucioso pincel redactó un hombre de mi sangre: *Dejo a los varios porvenires (no a todos) mi jardín de [111] senderos que se bifurcan.* Devolví en silencio la hoja. Albert prosiguió:

—Antes de exhumar esta carta, yo me había preguntado de qué manera un libro puede ser infinito. No conjeturé otro procedimiento que el de un volumen cíclico, circular. Un volumen cuya última página fuera idéntica a la primera, con posibilidad de continuar indefinidamente. Recordé también esa noche que está en el centro de las 1001 Noches, cuando la reina Shahrazad (por una mágica distracción del copista) se pone a referir textualmente la historia de las 1001 Noches, con riesgo de llegar otra vez a la noche en que la refiere, y así hasta lo infinito. Imaginé también una obra platónica, hereditaria, transmitida de padre a hijo, en la que cada nuevo individuo agregara un capítulo o corrigiera con piadoso cuidado la página de los mayores. Esas conjeturas me distrajerón; pero ninguna parecía corresponder, siquiera de un modo remoto, a los contradictorios capítulos de Ts'ui Pên. En esa perplejidad, me remitieron de Oxford el manuscrito que usted ha examinado. Me detuve, como es natural, en la frase: *Dejo a los varios porvenires (no a todos) mi jardín de senderos que se bifurcan.* Casi en el acto comprendí; *el jardín de senderos que se bifurcan* era la novela caótica; la frase *varios porvenires (no a todos)* me sugirió la imagen de la bifurcación en el tiempo, no en el espacio. La relectura general de la obra confirmó esa teoría. En todas las ficciones, cada vez que un hombre se enfrenta con diversas alternativas, opta por una y elimina las [112] otras; en la del casi inextricable Ts'ui Pên, opta —simultáneamente— por todas. Crea, así, diversos porvenires, diversos tiempos, que también proliferan y se bifurcan. De ahí las contradicciones de la novela. Fang, digamos, tiene un secreto; un desconocido llama a su puerta; Fang resuelve matarlo. Naturalmente, hay varios desenlaces posibles: Fang puede matar al intruso, el intruso puede matar a Fang, ambos pueden salvarse, ambos pueden morir, etcétera. En la obra de Ts'ui Pên, todos los desenlaces ocurren; cada uno es el punto de partida de otras bifurcaciones. Alguna vez, los senderos de ese laberinto convergen; por ejemplo, usted llega a esta casa, pero en uno de los pasados posibles usted es mi enemigo, en otro mi amigo. Si se resigna usted a mi pronunciación incurable, leeremos

a few pages.’ [51]

His face, within the **vivid** circle of the lamplight, was unquestionably that of an old man, but with something unalterable about it, even immortal. He read with slow precision two versions of the same epic chapter. In the first, an army marches to a battle across a lonely mountain; the horror of the rocks and shadows makes the men undervalue their lives and they gain an easy victory. In the second, the same army traverses a palace where a great festival is taking place; the resplendent battle seems to them a continuation of the celebration and they win the victory. I listened with proper veneration to these ancient narratives, perhaps less admirable in themselves than the fact that they had been created by my blood and were being restored to me by a man of remote empire, in the course of a desperate adventure, on a Western isle. I remember the last words, repeated in each version like a secret commandment: *Thus fought the heroes, tranquil their admirable hearts, violent their swords, resigned to kill and to die.*

From that moment on, I felt about me and within my dark body an invisible, intangible swarming. Not the swarming of the divergent, parallel and finally coalescent armies, but a more inaccessible, more intimate agitation that they in some manner prefigured. Stephen Albert continued

‘I don’t believe that your illustrious ancestor played idly with these variations. I don’t consider it credible that he would sacrifice thirteen years to the infinite execution of a rhetorical experiment. In your country, the novel is a subsidiary form of literature; in Ts’ui Pên’s time it was a despicable form. Ts’ui Pên was a **brilliant** novelist, but he was also a man of letters who doubtless did not consider himself a mere novelist. The testimony of his contemporaries proclaims - and his life fully confirms - his metaphysical and mystical interests. Philosophic controversy usurps a good part of the novel. I know that of all problems, none disturbed him so greatly nor worked upon him so much as the abysmal problem of time. Now then, the latter is the only problem that does not figure in the pages of the *Garden*. He does not even use the word that signifies *time*. How do you explain this voluntary omission?’ [52]

I proposed several solutions - all unsatisfactory. We discussed them. Finally, Stephen Albert said to me:

‘In a riddle whose answer is chess, what is the only prohibited word?’

I thought a moment and replied, ‘The word *chess*.’

‘Precisely,’ said Albert. ‘*The Garden of Forking Paths* is an enormous riddle, or parable, whose theme is

unas páginas.

vivid puede traducirse por vivo [sentido figurado] si tiene relación con vivo (brasas vivas), claro, gráfico [relato], intenso [recuerdo], brillante [color] o por vívido si tiene sentido poético de vivaz, eficaz, vigoroso, de ingenio agudo

Su rostro, en el **vívido** círculo de la lámpara, era sin duda el de un anciano, pero con algo inquebrantable y aun inmortal. Leyó con lenta precisión dos redacciones de un mismo capítulo épico. En la primera, un ejército marcha hacia una batalla a través de una montaña desierta; el horror de las piedras y de la sombra le hace menospreciar la vida y logra, con facilidad la victoria; en la segunda, el mismo ejército atraviesa un palacio en el que hay una fiesta; la resplandeciente batalla les parece una continuación de la fiesta y logran la victoria. Yo oía con decente veneración esas viejas ficciones, acaso menos admirables que el hecho de que las hubiera ideado mi sangre y de que un hombre de un imperio remoto me las [113] restituyera, en el curso de una desesperada aventura, en una isla occidental. Recuerdo las palabras finales, repetidas en cada redacción como un mandamiento secreto: *Así combatieron los héroes, tranquilo el admirable corazón, violenta la espada, resignados a matar y a morir.*

Desde ese instante, sentí a mi alrededor y en mi oscuro cuerpo una invisible, intangible pululación. No la pululación de los divergentes, paralelos y finalmente coalescentes ejércitos, sino una agitación más inaccesible, más íntima y que ellos de algún modo prefiguraban. Stephen Albert prosiguió:

—No creo que su ilustre antepasado jugara ociosamente a las variaciones. No juzgo verosímil que sacrificara trece años a la infinita ejecución de un experimento retórico. En su país, la novela es un género subalterno; en aquel tiempo era un género despreciable. Ts’ui Pên fue un novelista **genial**, pero también fue un hombre de letras que sin duda no se consideró un mero novelista. El testimonio de sus contemporáneos proclama —y hartó lo confirma su vida— sus aficiones metafísicas, místicas. La controversia filosófica usurpa buena parte de su novela. Sé que de todos los problemas, ninguno lo inquietó y lo trabajó como el abismal problema del tiempo. Ahora bien, ese es el *único* problema que no figura en las páginas del *Jardín*. Ni siquiera usa la palabra que quiere decir *tiempo*. ¿Cómo se explica usted esa voluntaria opinión?

Propuse varias soluciones; todas, insuficientes. [114] Las discutimos; al fin, Stephen Albert me dijo:

—En una adivinanza cuyo tema es el ajedrez, ¿cuál es la única palabra prohibida?

Reflexioné un momento y repuse:

—La palabra *ajedrez*.

—Precisamente —dijo Albert—. *El jardín de senderos que se bifurcan* es una enorme adivinanza, o

time; this recondite cause prohibits its mention. To omit a word always, to resort to inept metaphors and obvious periphrases, is perhaps the most emphatic way of stressing it. That is the tortuous method preferred, in each of the meanderings of his indefatigable novel, by the oblique Ts'ui Pên. I have compared hundreds of manuscripts, I have corrected the errors that the negligence of the copyists has introduced, I have guessed the plan of this chaos, I have re-established - I believe I have re-established - the primordial organization, I have translated the entire work: it is clear to me that not once does he employ the word «time». The explanation is obvious: *The Garden of Forking Paths* is an incomplete, but not false, image of the universe as Ts'ui Pên conceived it. In contrast to Newton and Schopenhauer, your ancestor did not believe in a uniform, absolute time. He believed in an infinite series of times, in a growing, dizzying net of divergent, convergent and parallel times. This network of times which approached one another, forked, broke off, or were unaware of one another for centuries, embraces all possibilities of time. We do not exist in the majority of these times; in some you exist, and not I; in others I, and not you; in others, both of us. In the present one, which a favourable fate has granted me, you have arrived at my house; in another, while crossing the garden, you found me dead; in still another, I utter these same words, but I am a mistake, a ghost.'

'In every one,' I pronounced, not without a tremble to my voice, 'I am grateful to you and revere you for your re-creation of the garden of Ts'ui Pên:

'Not in all; he murmured with a smile. 'Time forks perpetually towards innumerable futures. In one of them I am your enemy.' [53]

Once again I felt the swarming sensation of which I have spoken. It seemed to me that the humid garden that surrounded the house was infinitely saturated with invisible persons. Those persons were Albert and I, secret, busy and multiform in other dimensions of time. I raised my eyes and the tenuous nightmare dissolved. In the yellow and black garden there was only one man; but this man was as strong as a statue ... this man was approaching along the path and he was Captain Richard Madden.

'The future already exists; I replied, 'but I am your friend. Could I see the letter again?'

Albert rose. Standing tall, he opened the drawer of the tall desk; for the moment his back was to me. I had readied the revolver. I fired with extreme caution. Albert fell uncomplainingly, immediately. I swear his death was instantaneous - a lightning stroke.

The rest is unreal, insignificant. Madden broke

parábola, cuyo tema es el tiempo; esa causa recóndita le prohíbe la mención de su nombre. Omitir *siempre* una palabra, recurrir a metáforas ineptas y a perífrasis evidentes, es quizá el modo más enfático de indicarla. Es el modo tortuoso que prefirió, en cada uno de los meandros de su infatigable novela, el oblicuo Ts'ui Pên. He confrontado centenares de manuscritos, he corregido los errores que la negligencia de los copistas ha introducido, he conjeturado el plan de ese caos, he restablecido, he creído restablecer el orden primordial, he traducido la obra entera: me consta que no emplea una sola vez la palabra *tiempo*. La explicación es obvia: *El jardín de senderos que se bifurcan* es una imagen incompleta, pero no falsa, del universo tal como lo concebía Ts'ui Pên. A diferencia de Newton y de Schopenhauer, su antepasado no creía en un tiempo uniforme, absoluto. Creía en infinitas series de tiempos, en una red creciente y vertiginosa de tiempos divergentes, convergentes y paralelos. Esa trama de tiempos que se aproximan, se bifurcan, se cortan o que secularmente se ignoran, abarca *todas* las posibilidades. No existimos en la mayoría de esos tiempos; en algunos existe usted y no yo; en otros, [115] yo, no usted; en otros, los dos. En éste, que un favorable azar me depara, usted ha llegado a mi casa; en otro, usted, al atravesar el jardín, me ha encontrado muerto; en otro, yo digo estas mismas palabras, pero soy un error, un fantasma.

—En todos —articulé no sin un temblor— yo agradezco y venero su recreación del jardín de Ts'ui Pên.

—No en todos —murmuró con una sonrisa—. El tiempo se bifurca perpetuamente hacia innumerables futuros. En uno de ellos soy su enemigo.

Volví a sentir esa pululación de que hablé. Me pareció que el húmedo jardín que rodeaba la casa estaba saturado hasta lo infinito de invisibles personas. Esas personas eran Albert y yo, secretos, atareados y multiformes en otras dimensiones de tiempo. Alcé los ojos y la tenue pesadilla se disipó. En el amarillo y negro jardín había un solo hombre; pero ese hombre era fuerte como una estatua, pero ese hombre avanzaba por el sendero y era el capitán Richard Madden.

—El porvenir ya existe —respondí—, pero yo soy su amigo. ¿Puedo examinar de nuevo la carta?

Albert se levantó. Alto, abrió el cajón del alto escritorio; me dio por un momento la espalda. Yo había preparado el revólver. Disparé con sumo cuidado: Albert se desplomó sin una queja, inmediatamente. Yo juro que su muerte fue instantánea: una fulminación.

Lo demás es irreal, insignificante. Madden

in, arrested me. I have been condemned to the gallows. I have won out abominably; I have communicated to Berlin the secret name of the city they must attack. They bombed it yesterday; I read it in the same papers that offered to England the mystery of the learned Sinologist Stephen Albert who was murdered by a stranger, one Yu Tsun. The Chief had deciphered this mystery. He knew my problem was to indicate (through the uproar of the war) the city called Albert, and that I had found no other means to do so than to kill a man of that name. He does not know (no one can know) my innumerable contrition and weariness.

irrumpió, me arrestó. He sido condenado a la [116] horca. Abominablemente he vencido: he comunicado a Berlín el secreto nombre de la ciudad que deben atacar. Ayer la bombardearon; lo leí en los mismos periódicos que propusieron a Inglaterra el enigma de que el sabio sinólogo Stephen Albert muriera asesinado por un desconocido, Yu Tsun. El jefe ha descifrado ese enigma. Sabe que mi problema era indicar (a través del estrépito de la guerra) la ciudad que se llama Albert y que no hallé otro medio que matar a una persona de ese nombre. No sabe (nadie puede saber) mi innumerable contrición y cansancio.»

15

20

25

30

35

40

45

50

55

10